

**Euroopa Ühenduse ja Tšiili Vabariigi vaheline lennuühenduse teatavaid aspekte käsitlev****LEPING**

EUROOPA ÜHENDUS (edaspidi "ühendus")

ühelt poolt ja

TŠIILI VABARIIK

teiselt poolt

(edaspidi "lepinguosalised"),

MÄRKIDES, et kümne liikmesriigi ja Tšiili Vabariigi vahel on sõlmitud kahepoolset lennuühenduse lepinguid, mis sisaldavad ühenduse õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et ühendusel on ainupädevus mitmetes küsimustes, mis võivad sisalduda liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennuühenduse lepingutes,

MÄRKIDES, et ühenduse õiguse alusel on liikmesriikides asutatud ühenduse lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÖTTES ARVESSE ühenduse ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega nähakse nende kolmandate riikide kodanikele ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on andnud tegevusloa liikmesriigid,

TUNNISTADES, et liikmesriikide ja Tšiili Vabariigi vaheliste kahepoolsete lennuühenduse lepingute sätteid, mis on vastuolus ühenduse õigusega, tuleb viia sellega täielikku vastavusse, et luua ühenduse ja Tšiili Vabariigi vahelisele lennuühendusele kindel õiguslik alus ning tagada lennuühenduse jätkumine,

MÄRKIDES, et ühenduse eesmärkide hulka nende läbirääkimiste pidamisel ei kuulu ühenduse ja Tšiili Vabariigi vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, ühenduse lennuettevõtjate ja Tšiili Vabariigi lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega olemasolevate kahepoolsete lennuühenduse lepingute liiklusõigusi käsitlevatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

**Artikkel 1****Üldsätted**

1. Käesolevas lepingus tähendab mõiste "liikmesriigid" ühenduse liikmesriike. Mõiste "CLACi liikmesriigid" tähendab Latiin-Ameerika tsiviillennunduse komisjoni (Comisión Latinoamericana de Aviación Civil – CLAC) liikmesriike.

2. Viiteid I lisa loetletud lepingutes lepinguosaliseks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena liikmesriikide kodanikele.

3. Viiteid I lisa loetletud lepingutes lepinguosaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele tõlgendatakse

viidetena selle liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

**Artikkel 2****Määramine, tegevusloa andmine ja tühistamine**

1. Lõige 2 asendab II lisa punktis 1 loetletud artiklite asjakohased sätteid lennuettevõtja määramise kohta kõnealuse liikmesriigi poolt ning sellele Tšiili Vabariigis antud tegevus- ja muude lubade kohta ning lõige 3 asendab II lisa punktis 2 loetletud artiklite asjakohased sätteid lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise ja piiramise kohta. Käesoleva artikli lõige 4 asendab II lisa punktis 1 loetletud artiklite asjakohased sätteid lennuettevõtja määramise kohta Tšiili Vabariigis ning sellele liikmesriigis antud tegevus- ja muude lubade kohta ning lõige 5 asendab II lisa punktis 2 loetletud artiklite asjakohased sätteid lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise ja piiramise kohta.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Tšiili Vabariik lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega sobivad tegevus- ja muud load, eeldusel et

- a) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas ühenduse õigusega;
- b) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ning
- c) lennuettevõtja on otseselt või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või III lisas loetletud teiste riikide ja/või nende teiste riikide kodanike omandis ja jääb sinna ning on alati nende riikide ja/või kodanike tegeliku kontrolli all.

3. Tšiili Vabariik võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, neid tühistada, peatada või piirata, kui

- a) lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil Euroopa Ühenduse asutamislepingu alusel või kui sellel ei ole kehtivat lennutegevusluba kooskõlas ühenduse õigusega või
- b) lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all ning asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimetatud või
- c) lennuettevõtja ei ole otseselt või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või teiste III lisas loetletud riikide ja/või teiste riikide kodanike omandis ning tegeliku kontrolli all või
- d) Tšiili Vabariik tõendab, et liiklusõiguste kasutamisel vastavalt käesolevale lepingule liinil, mis hõlmab punkti ka teises liikmesriigis, hoiaks lennuettevõtja kõrvale Tšiili Vabariigi ja selle teise liikmesriigi vahel kahepoolse lepinguga kehtestatud liiklusõiguspiirangutest või
- e) lennuettevõtjal on liikmesriigis välja antud lennuettevõtja sertifikaat ning Tšiili Vabariigi ja selle liikmesriigi vahel ei ole sõlmitud kahepoolset lennuühenduse lepingut ning

sellele Tšiili Vabariigis määratud lennuettevõtjal ei ole antud liiklusõigust sellesse liikmesriiki.

Käesolevast lõikest tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri Tšiili Vabariik ühenduse lennuettevõtjaid kodakondsuse põhjal.

4. Kui Tšiili Vabariik on lennuettevõtja määranud, annab liikmesriik minimaalse protseduurilise viivitusega sobivad tegevus- ja muud load, eeldusel et

- a) lennuettevõtja on asutatud Tšiili Vabariigis ning
- b) lennuettevõtja on Tšiili Vabariigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all ning Tšiili Vabariik vastutab talle lennuettevõtja sertifikaadi väljaandmise eest ning
- c) lennuettevõtja on vahetult või kontrollaktsiapaki kaudu CLACi liikmesriigi ja/või CLACi liikmesriigi kodanike omandis ja tegeliku kontrolli all, välja arvatud juhul, kui selle liikmesriigi ja Tšiili Vabariigi vahel on kahepoolsete lennuühenduse lepingutega kokku lepitud soodsamad sätted.

5. Liikmesriik võib Tšiili Vabariigis määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, neid tühistada, peatada või piirata, kui

- a) lennuettevõtja ei ole asutatud Tšiili Vabariigis või
- b) lennuettevõtja ei ole Tšiili Vabariigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all või kui Tšiili Vabariik ei vastuta talle lennuettevõtja sertifikaadi väljaandmise eest või
- c) lennuettevõtja ei ole vahetult või kontrollaktsiapaki kaudu CLACi liikmesriigi ja/või CLACi liikmesriigi kodanike omandis ja tegeliku kontrolli all, välja arvatud juhul, kui selle liikmesriigi ja Tšiili Vabariigi vahel on kahepoolsete lennuühenduse lepingutega kokku lepitud soodsamad sätted või
- d) liikmesriik tõendab, et liiklusõiguste kasutamisel käesoleva lepingu kohaselt liinil, mis sisaldab punkti ka teises CLACi liikmesriigis, hoiaks lennuettevõtja kõrvale liikmesriigi ja selle teise CLACi liikmesriigi vahel sõlmitud kahepoolse lepinguga kehtestatud liiklusõiguspiirangutest.

*Artikkel 3***Halduskontrolliga seotud õigused**

1. Lõige 2 täiendab II lisa punktis 3 loetletud artikleid.
2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, mis on teise liikmesriigi halduskontrolli all, kohaldatakse samuti Tšiili Vabariigi õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määranud liikmesriigi ja Tšiili Vabariigi vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest, selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise või säilitamise ning lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

*Artikkel 4***Lennukikütuse maksustamine**

1. Lõige 2 täiendab II lisa punktis 4 loetletud artiklite vastavaid sätteid.
2. Olenemata vastupidistest sätetest, ei takista II lisa punktis 4 loetletud lepingute sätted liikmesriiki kehtestamast mittediskrimineerival alusel makse, lõivusid, tollimaksu või tasusid kütusele, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks Tšiili Vabariigi määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis lendab selle liikmesriigi siselselt või selle ja mõne teise liikmesriigi vahel.
3. Olenemata vastupidistest sätetest ei takista II lisa punktis 4 loetletud lepingute sätted Tšiili Vabariiki kehtestamast mittediskrimineerival alusel makse, lõivusid, tollimaksu või tasusid kütusele, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks liikmesriigi määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis lendab Tšiili Vabariigi siselselt või Tšiili Vabariigi ja mõne teise CLACi liikmesriigi vahel.

*Artikkel 5***Veotariifid**

1. Lõige 2 täiendab II lisa punktis 5 loetletud artikleid.
2. Tariifide suhtes, mida Tšiili Vabariigi määratud lennuettevõtja/lennuettevõtjad kohaldab/kohaldavad ühendusesiseste vedude korral I lisa loetletud lepingu alusel, mis sisaldab II lisa punktis 5 nimetatud sätet, kohaldatakse ühenduse õigust. Ühenduse õigust kohaldatakse mittediskrimineerivalt.
3. Tariifide suhtes, mida liikmesriigi määratud lennuettevõtja/lennuettevõtjad kohaldab/kohaldavad Tšiili Vabariigi ja mõne teise CLACi liikmesriigi vaheliste vedude korral I lisa nimetatud lepingu alusel, mis sisaldab II lisa punktis 5 loetletud sätet, kohaldatakse mittediskrimineerivalt Tšiili õigusakte, mis käsitlevad hinnaliidriks olekut.

*Artikkel 6***Käesoleva lepingu lisad**

Käesoleva lepingu lisad moodustavad selle lahutamatu osa.

*Artikkel 7***Läbivaatamine ja muutmine**

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata või seda muuta.

*Artikkel 8***Jõustumine ja ajutine kohaldamine**

1. Käesolev leping jõustub, kui lepinguosalised teineteisele kirjalikult teatavad, et nad on lõpetanud lepingu jõustumiseks vajalikud riigisisised menetlused.
2. Olenemata lõikest 1 nõustuvad lepinguosalised käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama alates järgmise kuu esimesest päevast pärast seda, kui lepinguosalised on teatanud teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.
3. Lepingud ning muud liikmesriikide ja Tšiili Vabariigi vahelised kokkulepped, mis ei ole käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt, on loetletud I lisa punktis 2. Käesolevat lepingut kohaldatakse kõigi nende lepingute ja kokkulepete suhtes nende jõustumisest või ajutisest kohaldamisest alates.


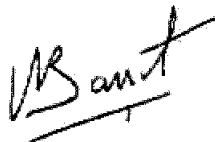
*Artikkel 9***Lõpetamine**

1. Juhul kui I lisa loetletud leping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik käesoleva lepingu need sätteid, mis on seotud I lisa loetletud asjaomase lepinguga.
2. Juhul kui kõik I lisa loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

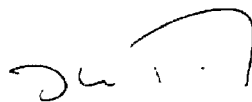
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu kuuendal päeval Luxembourgis.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Chile  
 Za Chilskou republiku  
 For Republikken Chile  
 Für die Republik Chile  
 Tšiili Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Χιλής  
 For the Republic of Chile  
 Pour la République du Chili  
 Per la Repubblica del Cile  
 Čīles Republikas vārdā  
 Čīlēs Respublikos vardu  
 A Chilei Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika taċ-Ċili  
 Voor de Republiek Chili  
 W imieniu Republiki Chile  
 Pela República do Chile  
 Za Čilskú republiku  
 Za Republiko Čile  
 Chilen tasavallan puolesta  
 För Republiken Chile



## I LISA

**Artiklis 1 osutatud lepingute nimekiri**

1. Lennuühenduse lepingud Tšiili Vabariigi ja liikmesriikide vahel, mis on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks sõlmitud, millele on alla kirjutatud ja/või mida kohaldatakse ajutiselt:
  - lennuühenduse leping Tšiili Vabariigi valitsuse ja Belgia Kuningriigi valitsuse vahel, alla kirjutatud Brüsselis 13. septembril 2001, edaspidi "Tšiili–Belgia leping",
  - lennuühenduse leping Taani Kuningriigi valitsuse ja Tšiili Vabariigi valitsuse vahel, alla kirjutatud Kopenhaagenis 27. juunil 2001, edaspidi "Tšiili–Taani leping",
  - leping Tšiili Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse vahel, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Pariisis 6. detsembril 1979, edaspidi "Tšiili–Prantsusmaa leping",
  - õhustranspordileping Saksamaa Liitvabariigi ja Tšiili Vabariigi vahel, alla kirjutatud Santiagos 30. märtsil 1964, muudetud redaktsioonis, edaspidi "Tšiili–Saksamaa leping",
  - lennuühenduse leping Tšiili Vabariigi valitsuse ja Itaalia Vabariigi valitsuse vahel, alla kirjutatud Roomas 27. veebruaril 2002, edaspidi "Tšiili–Itaalia leping",
  - leping Luksemburgi Suurhertsogiriigi valitsuse ja Tšiili Vabariigi valitsuse vahel, mis käsitleb nende riikide territooriumide vahelist lennuühendust, alla kirjutatud Luxembourgis 25. veebruaril 2002, edaspidi "Tšiili–Luksemburgi leping",
  - lennuühenduse leping Madalmaade Kuningriigi ja Tšiili Vabariigi vahel, alla kirjutatud Santiagos 13. juulil 1962, edaspidi "Tšiili–Madalmaade leping",
  - lennuühenduse lepingu eelnõu Tšiili Vabariigi ja Madalmaade Kuningriigi vahel, mis käsitleb nende riikide territooriumide vahelist lennuühendust, parafeeritud ja lisatud 12. aprillil 2001. aastal Santiagos alla kirjutatud Madalmaade ja Tšiili vahelise lennundusalase konsultatiivkohtumise kooskõlastatud protokollile B lisana, edaspidi "Tšiili–Madalmaade muudetud lepingu eelnõu",
  - kommertsõhustranspordi leping Tšiili valitsuse ja Hispaania valitsuse vahel, alla kirjutatud Santiagos 17. detsembril 1974, edaspidi "Tšiili–Hispaania leping",
  - lennuühenduse leping Tšiili Vabariigi valitsuse ja Rootsi Kuningriigi valitsuse vahel, alla kirjutatud Kopenhaagenis 27. juunil 2001, edaspidi "Tšiili–Rootsi leping",
  - lennuühenduse leping Tšiili Vabariigi ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi vahel, alla kirjutatud Santiagos 16. septembril 1947, edaspidi "Tšiili–Ühendkuningriigi leping",
  - lennuühenduse lepingu eelnõu Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse ning Tšiili Vabariigi valitsuse vahel, mis on parafeeritud ja lisatud 31. mail 2000. aastal Santiagos alla kirjutatud Ühendkuningriigi ja Tšiili lennundusastute vahelisele vastastikuse mõistmise memorandumile B lisana, edaspidi "Tšiili–Ühendkuningriigi muudetud lepingu eelnõu".
2. Lennuühenduse lepingud ja muud kokkulepped, mis on parafeeritud ja alla kirjutatud Tšiili Vabariigi ja liikmesriikide poolt ning mis käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks ei ole veel jõustunud ja mida ei kohaldata ajutiselt.

## II LISA

**I lisas loetletud lepingute artiklite nimekiri, millele osutatakse käesoleva lepingu artiklites 2–5**

## 1. Liikmesriigipoolne määramine:

- Tšiili–Belgia lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Taani lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Prantsusmaa lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Saksamaa lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Itaalia lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Luksemburgi lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Madalmaade muudetud lepingu eelnõu artikkel 3,
- Tšiili–Hispaania lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Rootsi lepingu artikkel 3,
- Tšiili–Ühendkuningriigi muudetud lepingu eelnõu artikkel 4.

## 2. Tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:

- Tšiili–Belgia lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Taani lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Prantsusmaa lepingu artikkel 5,
- Tšiili–Saksamaa lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Itaalia lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Luksemburgi lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Madalmaade lepingu V artikkel,
- Tšiili–Madalmaade muudetud lepingu eelnõu artikkel 4,
- Tšiili–Hispaania lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Rootsi lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Ühendkuningriigi lepingu artikkel 4,
- Tšiili–Ühendkuningriigi muudetud lepingu eelnõu artikkel 5.

## 3. Halduskontroll:

- Tšiili–Belgia lepingu artikkel 6,
- Tšiili–Taani lepingu artikkel 14,
- 2. aprillil 1998. aastal Berliinis alla kirjutatud Tšiili–Saksamaa lepingu raames ajutiselt kohaldatav Saksamaa Liitvabariigi ja Tšiili Vabariigi lennundusametite vahelise protokoll 3 lisa,
- Tšiili–Itaalia lepingu artikkel 6,
- Tšiili–Luksemburgi lepingu artikkel 6,
- Tšiili–Madalmaade muudetud lepingu eelnõu artikkel 6,
- Tšiili–Rootsi lepingu artikkel 14,
- Tšiili–Ühendkuningriigi muudetud lepingu eelnõu artikkel 14.

## 4. Lennukikütuse maksustamine:

- Tšiili–Belgia lepingu artikkel 9,
- Tšiili–Taani lepingu artikkel 6,
- Tšiili–Prantsusmaa lepingu artikkel 10,
- Tšiili–Saksamaa lepingu artikkel 6,
- Tšiili–Itaalia lepingu artikkel 9,
- Tšiili–Luksemburgi lepingu artikkel 15,
- Tšiili–Madalmaade lepingu III artikkel,
- Tšiili–Madalmaade muudetud lepingu eelnõu artikkel 15,
- Tšiili–Hispaania lepingu artikkel 5,
- Tšiili–Rootsi lepingu artikkel 6,
- Tšiili–Ühendkuningriigi muudetud lepingu eelnõu artikkel 8.

## 5. Ühendusesisese veo tariifid:

- Tšiili–Belgia lepingu artikkel 12,
- Tšiili–Taani lepingu artikkel 10,
- Tšiili–Prantsusmaa lepingu artikkel 9,
- Tšiili–Saksamaa lepingu artikkel 8,
- Tšiili–Itaalia lepingu artikkel 12,
- Tšiili–Luksemburgi lepingu artikkel 14,
- Tšiili–Madalmaade muudetud lepingu eelnõu artikkel 14,
- Tšiili–Hispaania lepingu artikkel 8,
- Tšiili–Rootsi lepingu artikkel 10,
- Tšiili–Ühendkuningriigi lepingu artikkel 9,
- Tšiili–Ühendkuningriigi muudetud lepingu eelnõu artikkel 7.

---

*III LISA***Artiklis 2 osutatud muud riigid**

1. Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  2. Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  3. Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  4. Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhustranspordilepingu alusel).
-